



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	ABREVITRAD: tradução de abreviaturas e acrônimos de termos médicos no par linguístico português-inglês
Autor	ANA CAROLINA CARDOSO CEZIMBRA
Orientador	MARCIA MOURA DA SILVA

O presente projeto de pesquisa se ocupa de identificar abreviaturas na área de cardiologia nas línguas português e inglês, assim como elaborar um glossário bilíngue. Para isso foram criados dois *corpora* compostos de artigos da área estudada. Após a análise dos dados através de ferramentas apropriadas para as tarefas necessárias (entre elas o programa AntConc), as abreviaturas coletadas foram analisadas e registradas em fichas terminológicas antes de serem inseridas na base de dados, localizadas na plataforma Termisul (ufrgs.br/termisul). Nessa apresentação eu discorro sobre alguns tipos de variações terminológicas encontradas nesses elementos, a saber, variação denominativa e variação conceitual. A primeira diz respeito a situações em que há mais de uma abreviatura para determinar um único conceito (ex. AVC - “acidente vascular cerebral”, AVE – “acidente vascular encefálico”), e a outra se refere a situações em que a mesma abreviatura corresponde a mais de um conceito (ex. CMD – “causas mal definidas”, CMD – “cardiomiopatia dilatada”). Em vista disso, a representação no glossário em casos de variação denominativa se constitui de maneira que a abreviatura com maior frequência no *corpus* apareça como entrada principal e a com menos frequência no campo “outras formas”. Já no caso da variação conceitual, as abreviaturas aparecem em entradas diferentes com o número sobrescrito depois dela (ex. CMD¹, CMD²).